

Nebreda González, P. L.
La Música en la Enseñanza Primaria y Secundaria
Madrid. CEDE Editores, 1996

Este libro de Pedro Nebreda González, catedrático de Secundaria en la especialidad de Música y psicólogo, da una visión del tratamiento que se otorga a la Música en la enseñanza obligatoria, así como en el Bachillerato.

El autor pretende poner en manos del lector un material útil para los profesionales docentes que quieran utilizarlo como ayuda para la elaboración de sus proyectos curriculares. A pesar de que recomienda un punto de partida elemental en el dominio de la terminología didáctica, gradúa las dificultades del texto permitiendo una asimilación progresiva y fácil.

La estructura del libro responde a una división en cinco partes, siendo la primera una reseña histórica acerca de los sistemas de enseñanza en nuestro país desde el siglo XIX, cuando se consolidan en Europa las diferentes políticas educativas. Nebreda nos habla del proceso de transformación de la enseñanza, desde sistemas elitistas, en los que la Música brillaba por su ausencia, hasta la "enseñanza para todos" propuesta en la L.O.G.S.E. A medida que avanza la exposición, al tratar la Ley General de Educación de 1970 (desvirtuada por el Decreto del 23 de enero de 1975), comenta que la inclusión de la Música en la E.G.B. sin un cuerpo de profesores formados no pasa de ser una simple anécdota desde el punto de vista de la pedagogía musical. Sin embargo, valora positivamente la creación en 1984 del cuerpo de agregados de Bachillero en la especialidad de Música, momento en el que se equipara con el resto de asignaturas de B.U.P.

La segunda parte trata de la Música en la Etapa Primaria, integrada en este caso con la Educación Plástica y la Dramatización en el Área Artística. La especificidad de que este área globalizadora de varias artes deba ser impartida por un especialista en Música, viene dada más por la dificultad de esta materia en sí que por un enfoque especialmente musical del propio área. Este capítulo incluye una unidad didáctica de **Silvia Ruiz**, especialista en Pedagogía Musical y profesora de esta materia en la etapa Primaria, contextualizada en un centro con entorno social medio-bajo, dotado de aula específica para actividades musicales provista de un buen número de instrumentos. El centro de interés del trabajo es la armonía y la forma. Tras una presentación y relación con el D.C.B., detalla aspectos psicopedagógicos, metodología, objetivos y contenidos: conceptos, procedimientos y actitudes. En cuanto a la evaluación, incluye un amplio repertorio de criterios concretados en el qué, cómo y cuándo evaluar. Las actividades, repartidas en las cuatro sesiones previstas para el desarrollo de la unidad, reve-

lan una gran experiencia en la educación musical de alumnos de Primaria. Nebreda, especialista en Secundaria, ha sabido reconocer sus posibles limitaciones en la etapa anterior, mostrando con la elección de un trabajo de otro autor su respeto por la labor docente dentro del aula. Esta actitud no le desprestigia en absoluto; al contrario, da credibilidad a sus propuestas de programación y unidades didácticas para Secundaria y Bachillerato.

La tercera parte presenta el Diseño Curricular Base de la Secundaria Obligatoria, con referencias a las disposiciones legales sobre el desarrollo de la L.O.G.S.E., así como a las fuentes del currículum: psicológica, pedagógica, sociológica y epistemológica.

La cuarta y quinta parte se ocupan, respectivamente, de la Música en la Secundaria y el Bachillerato. El autor distingue entre la optatividad de Cuarto de E.S.O., destinado a reforzar los contenidos adquiridos con anterioridad, y la del Bachillerato, más volcado hacia la investigación y la audición.

Al referirse a estas dos últimas etapas, Nebreda muestra frutos de su propia cosecha con sendas propuestas de programación y unidades didácticas. El desarrollo de éstas es más sugerente aún que sus propios títulos (*Música y celebraciones, La canción del verano, Música y fantasta, Vivir la música...*). En ellas se incide en todos los aspectos de la música: conceptos básicos, idiosincracia sonora, expresión del sentimiento, fenómeno comunicativo, multimedia... Las programaciones repiten muchos de los contenidos, que se abordan de forma más profunda conforme va consolidándose la formación del alumnado; se trata del carácter helicoidal de los diseños para el área de Música, considerado unánimemente como el más idóneo para la secuenciación en esta materia.

En cuanto a la atención a la diversidad, Nebreda comenta las cuestiones que el profesor debe considerar teniendo en cuenta el nivel real con que cada alumno comienza sus estudios de Enseñanza Secundaria Obligatoria. Recomienda actuaciones en relación con los contenidos, estrategias didácticas, evaluación y actitudes del alumno. A pesar del desglose de las ideas en cuatro apartados, se percibe claramente un hilo conductor que recorre todo el proceso de enseñanza-aprendizaje (evaluación inicial, adaptación de contenidos, diversificación de actividades, agrupamientos, integración de todo el grupo...), dejando claro que el ritmo de este proceso ha de estar adaptado a cada alumno, por lo que no sólo se ha de ralentizar al observarse deficiencias, sino acelerarse en el caso de aquéllos que tienen una mayor capacidad. También se nos habla de este campo al tratar el Bachillerato; sin embargo, dada la no obligatoriedad y optatividad ya mencionadas, el autor se refiere más bien a diversidad de intereses (oyentes o intérpretes, aficionados o futuros profesionales), que deben tenerse en cuenta a la hora de realizar un planteamiento global de la materia.

Se abordan la transversalidad e interdisciplinariedad de forma somera, quizá para no perder el norte de la sencillez en su lectura y comprensión: para relacionar la Música con otras materias, lo que se conoce como “ejes transversales”, sería preciso una obra de gran extensión, no deseada por el autor. No obstante, nos habla de “Educación del consumidor”, “Educación para la salud”, “Educación para la no discriminación sexual” y “Educación moral y cívica”.

A lo largo de toda la obra se trata el tema de la evaluación, tanto en su aspecto inicial (a principio de curso y como práctica habitual al comienzo de las unidades didácticas), como en el sumativo y global, teniendo siempre en cuenta los diferentes niveles de adquisición del alumnado de los contenidos del área.

La bibliografía es amplia y contiene textos de psicología, pedagogía, educación de la voz, desarrollo del oído, desarrollo de destrezas musicales...

Este libro contribuye a llenar el vacío de publicaciones en torno a la Música como materia que se incorpora al currículum obligatorio, lo que obliga a realizar trabajos de sistematización y contextualización curricular.

Sin desmerecer otros aspectos de este excelente trabajo de Nebreda, es necesario destacar la selección de actividades para las unidades didácticas, tanto de Silvia Ruiz como del propio autor, que dan a la obra un carácter perfectamente equilibrado entre teoría y práctica. Es más, las actividades pueden sacarse del contexto en el que sus autores las han desarrollado y ser adaptadas a otras necesidades, situaciones u objetivos.

A. Melián Betancor

Newmark, Peter
Manual de traducción
Madrid, Cátedra, 1992

El *Manual de traducción* de Peter Newmark, en su versión española de Virgilio Moya, ya se ha convertido en una referencia necesaria para todo alumno y profesional de la traducción que trabaja con el español como lengua meta.

Dividido, fundamentalmente, en dos partes bien diferenciadas, el manual cuenta con una primera, “Principios”, en la que se efectúa un recorrido, a través de veinte capítulos y de manera teórico-práctica, de los distintos aspectos y procesos traductológicos, y de su forma de aplicación.